

## Bijlage Lukas 11:13

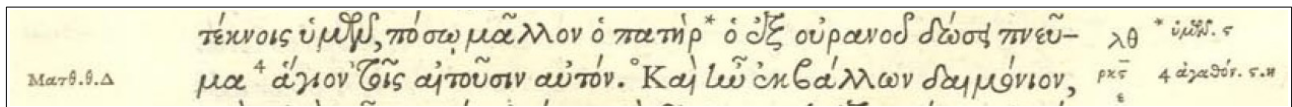
### Transcriptie van grondtekst

<sup>13</sup> εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον πνεῦμα ἅγιον\* τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

\* πνεῦμα ἅγιον: in het manuscript van de Textus Receptus van 1550 staat “pneuma hagion” zonder hoofdletters en zonder lidwoorden, dus: een heilige geest.

In de kantlijn staat een verwijzing met: een goede geest.

### Fragment van een Textus Receptus 1550 manuscript



### Woord-voor-woord vertaling

indien \ dus \ jullie \ slechte [- moeite veroorzakende -] \ beginnend (part.) \ (jullie) [waargenomen hebben en (jullie) daardoor] weten \ goede(n) \ geschenken \ geven \ de/het \ (aan/voor/met/door) kinderen \ (van) jullie \ (aan/voor/met/door) hoe (veel/groot/ver/lang) ? (bij vergrotende trap in de datieve naamval) \ liever \ de/het \ vader \ (van)uit \ (van) Oeranos \ (die) zal geven \ heilig(e) \ geest \ de/het \ (aan/voor/met/door) vragend (part.) \ hem \ (vraagteken)

### Uiteindelijke vertaling

<sup>13</sup> Dus indien jullie die slechte [- moeite veroorzakende -] [mensen] zijn, goede geschenken weten [te] geven aan jullie kinderen, hoe veel liever de vader vanuit de Oeranos (een) heilige geest zal geven aan [hen] die hem vragen.

“goede” als: nobel: mooi / dapper / correct

manuscript Textus Receptus 1550: πνεῦμα ἅγιον  
geen hoofdletter en geen bepalend lidwoord.

Aandachtspunt: in kantlijn vermelding van: ἀγαθόν (goede)